

4° de goede werking van de beheersorganen van de « Office », aangezien de termijn van de mandaten van de huidige raad van bestuur verstreken is en de regeringscommissarissen hun ontslag bij de toezichhoudende minister hebben aangeboden;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 december 1999;

Op de voordracht van de Minister van Kinderwelzijn;

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 5, 6, 7 en 9 van het decreet van 8 februari 1999 tot wijziging van het decreet van 30 maart 1983 houdende oprichting van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » (Dienst voor Geboorte en Kinderwelzijn van de Franse Gemeenschap) hebben uitwerking met ingang van de datum van ondertekening van dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de dag van de ondertekening ervan.

**Art. 3.** De Minister van Kinderwelzijn is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 2 december 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap,  
De Minister van Kinderwelzijn,  
J.-M. NOLLET

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**  
**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2001 — 1506

[C — 2001/27313]

**31 MAI 2001. — Décret modifiant le décret du 30 avril 1990**  
**instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'article 16 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, modifié par le décret du 23 décembre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. Les personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé qui épurent les eaux usées autres qu'industrielles qu'elles produisent ou qu'elles reçoivent aux fins de traitement bénéficient d'une exemption ou d'une restitution de la taxe dans les conditions définies par le Gouvernement. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 31 mai 2001.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Documents du Conseil 191 (2000-2001) N<sup>os</sup> 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 23 mai 2001.

Discussion - Vote.

**ÜBERSETZUNG**  
**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 2001 — 1506

[C — 2001/27313]

**31. MAI 2001 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 30. April 1990**  
**zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Artikel 16 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern, abgeändert durch das Dekret vom 23. Dezember 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 16 - Die natürlichen oder juristischen Personen des öffentlichen oder des privaten Rechts, die die nichtindustriellen Abwässer, die sie produzieren oder die ihnen zur Klärung angeliefert werden, selbst klären, werden unter den von der Regierung festgelegten Bedingungen von der Abgabe befreit oder erhalten deren Rückerstattung.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 23. Mai 2001

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,

Frau M. ARENA

—  
Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2000-2001*

*Dokumente des Wallonischen Regionalrates 191 (2000-2001) Nr. 1 und 2*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 23. Mai 2001*

Diskussion - Abstimmung

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 1506

[C — 2001/27313]

#### 31 MEI 2001. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 16 van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, gewijzigd bij het decreet van 23 december 1993, wordt vervangen als volgt :

« Art. 16. De publiek- of privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen die ander afvalwater zuiveren dan het industrieel afvalwater dat ze voortbrengen of voor behandeling opvangen, genieten de vrijstelling of de terugbetaling van de belasting onder de door de Regering bepaalde voorwaarden. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 mei 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming

Mevr. M. ARENA